

**PROGRAM SPOLUPRÁCE V OBLASTI VZDELÁVANIA
MEDZI
MINISTERSTVOM ŠKOLSTVA, VEDY, VÝSKUMU A ŠPORTU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

**A
MINISTERSTVOM ŠKOLSTVA RUMUNSKA
NA ROKY 2024– 2028
(ďalej len „Program“)**

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky a Ministerstvo školstva Rumunska (spolu ďalej len „zmluvné strany“),
vychádzajúc z ustanovení Dohody o spolupráci v oblasti vedy, školstva, kultúry a športu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Rumunska, podpísanej dňa 3. marca 1994 v Bratislave,
usilujúc sa o všestranný rozvoj a prehĺbenie spolupráce v oblasti školstva,
sa dohodli takto:

Článok 1

1. Zmluvné strany podporujú a rozvíjajú vzájomnú spoluprácu v oblasti školstva.
2. Na tento účel si zmluvné strany vzájomne:
 - a) vymieňajú na požiadanie dokumenty týkajúce sa obsahu, štruktúry a organizácie vzdelávacieho systému;
 - b) publikujú články a odborné štúdie v periodických a neperiodických publikáciách druhej zmluvnej strany;
 - c) vymieňajú informácie o odborných a vedeckých podujatiach v oblasti školstva.

Článok 2

Na základe dohôd o priamej spolupráci budú zmluvné strany podporovať spoluprácu:

- a) medzi vzdelávacími inštitúciami na všetkých úrovniach;
- b) v oblasti výskumu;
- c) v oblasti výmeny vysokoškolských učiteľov a doktorandov;
- d) v oblasti zabezpečovania kvality vysokoškolského vzdelávania.

Článok 3

1. Zmluvné strany si každoročne vymieňajú na časť vysokoškolského štúdia študentov:
 - a) študijných programov 1. stupňa vysokoškolského vzdelávania;
 - b) študijných programov 2. stupňa vysokoškolského vzdelávania;
 - c) študijných programov spájajúcich 1. a 2. stupeň vysokoškolského vzdelávania.

2. Zmluvné strany vyčlenia na študijné výmenné programy dvadsaťpäť (25) štipendijných mesiacov ročne. Štipendijné mesiace môžu byť rozdelené na kratšie študijné obdobia v trvaní 5 mesiacov (1 semester) alebo 10 mesiacov (2 semestre) ročne.
3. Podmienkou priznania štipendia na časť vysokoškolského štúdia je znalosť jazyka prijímajúcej zmluvnej strany alebo iného jazyka, ktorý prijímajúca vysoká škola akceptuje.

Článok 4

1. Zmluvné strany si každoročne vymieňajú na recipročnom základe:
 - a) študentov študijných programov 3. stupňa vysokoškolského vzdelávania;
 - b) vysokoškolských učiteľov;
 - c) výskumných a umeleckých pracovníkov z vysokoškolských škôl a výskumných inštitúcií na Slovensku a z vysokoškolských vzdelávacích inštitúcií v Rumunsku.
2. Zmluvné strany vyčlenia na odborné pobyty alebo výskumné výmenné pobyty dvadsať (20) štipendijných mesiacov ročne. Štipendijné mesiace môžu byť rozdelené na kratšie obdobia v trvaní od jedného (1) do desať (10) štipendijných mesiacov.
3. Podmienkou prijatia na odborný pobyt alebo výskumný pobyt je znalosť jazyka prijímajúcej zmluvnej strany alebo iného jazyka, ktorý prijímajúca vysoká škola akceptuje.

Článok 5

Zmluvné strany si každoročne poskytujú na recipročnom základe päť (5) miest pre študentov a učiteľov na letné kurzy slovenského jazyka a rumunského jazyka, literatúry a kultúry, ktoré sú organizované príslušnými inštitúciami v štátoch oboch zmluvných strán.

Článok 6

1. Zmluvné strany podporujú výučbu slovenského jazyka a literatúry a výučbu rumunského jazyka a literatúry na vysokých školách. Na tento účel zmluvné strany vyšlú a prijmu:
 - a) lektora slovenského jazyka a literatúry na vysokú školu v Rumunsku;
 - b) lektora rumunského jazyka a literatúry na vysokú školu v Slovenskej republike.
2. V súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu prijímajúcej zmluvnej strany sú lektori vysielaní na obdobie najmenej jedného akademického roka s možnosťou opätovného predĺženia pôsobenia:
 - a) najviac na obdobie 3 akademických rokov, ak ide o lektora rumunského jazyka a literatúry;
 - b) najviac na obdobie 4 akademických rokov, ak ide o lektora slovenského jazyka a literatúry.
3. Ak počas platnosti tohto programu zmluvné strany prejavia záujem o pôsobenie ďalších lektorov, dohodnú sa diplomatickou cestou.
4. Lektori, ktorí začali pôsobiť pred podpisom tohto programu, ukončia svoje pôsobenie podľa pôvodných podmienok.

Článok 7

Slovenská zmluvná strana bude venovať zvýšenú pozornosť občanom Rumunska slovenskej národnosti. Na tento účel slovenská zmluvná strana:

- a) v súlade so schválenými podmienkami pre priznanie vládnych štipendií Slovenskej republiky podľa vnútroštátnych právnych predpisov, každoročne poskytnie

uchádzačom o priznanie tohto štipendia, občanom Rumunska slovenskej národnosti, štipendia na vysokoškolské štúdium v Slovenskej republike;

- b) podľa finančných možností, vyšle na požiadanie rumunskej zmluvnej strany najviac štyroch (4) učiteľov slovenského jazyka a akademických predmetov na základné školy a stredné školy s vyučovacím jazykom slovenským v Rumunsku;
- c) každoročne prijme z rumunskej zmluvnej strany najviac dvadsaťpäť (25) učiteľov rumunských materských škôl, základných škôl a stredných škôl s vyučovacím jazykom slovenským na odborné-metodické kurzy na podporu výučby slovenského jazyka v zahraničí;
- d) každoročne príjme z rumunskej zmluvnej strany najviac dvadsaťpäť (25) žiakov primárneho vzdelávania a dvoch (2) sprevádzajúcich pedagógov slovenskej národnosti, najviac dvadsať (20) žiakov nižšieho stredného vzdelávania a dvoch (2) sprevádzajúcich pedagógov slovenskej národnosti a najviac desať (10) žiakov stredného vzdelávania a jedného (1) sprevádzajúceho pedagóga slovenskej národnosti na vzdelávacie podujatia na podporu výučby slovenského jazyka v zahraničí.

Článok 8

1. Výmeny podľa článkov 3 a 4 sa budú vykonávať takto:

- a) vysielajúca zmluvná strana predloží prijímajúcej zmluvnej strane zoznam kandidátov a požadované dokumenty najneskôr do 30. marca akademického roka, ktorý predchádza akademickému roku vyslania, o ktorý sa kandidáti uchádzajú;
- b) prijímajúca zmluvná strana najneskôr do 31. mája akademického roka, ktorý predchádza akademickému roku vyslania, o ktorý sa kandidáti uchádzajú, informuje vysielajúcu zmluvnú stranu o schválení kandidátov a oznámi názvy prijímajúcich vysokých škôl a termíny štúdia;
- c) všetky požadované dokumenty musia byť preložené do jazyka štátu prijímajúcej zmluvnej strany, alebo do anglického jazyka;
- d) prijímajúca zmluvná strana poskytne schváleným účastníkom výmenných pobytov:
 - 1. bezplatné vzdelávanie;
 - 2. mesačné štipendium na pokrytie nevyhnutných životných nákladov štipendistu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu prijímajúcej zmluvnej strany;
 - 3. ubytovanie na vysokoškolskom internáte za rovnakých podmienok ako pre študentov prijímajúcej zmluvnej strany.
- e) vysielajúca zmluvná strana uhradí cestovné náklady účastníkom výmenných pobytov do miesta štúdia a späť jedenkrát za akademický rok;
- f) v prípade potreby poskytne slovenská zmluvná strana slovenským občanom zúčastňujúcim sa na výmenách príplatok k štipendiu poskytovaného rumunskou zmluvnou stranou;
- g) poskytovanie zdravotnej starostlivosti osobám zúčastňujúcim sa na výmenách v rámci tohto Programu bude vykonávané v súlade s ustanoveniami Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 z 29. apríla 2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia, a súčasne s ustanoveniami Nariadenia

Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009 zo 16. septembra 2009, ktorým sa stanovuje postup vykonávania nariadenia (ES) č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia. Za týmto účelom, osobám, ktorých výmeny sa realizujú v rámci tohto Programu a na ktoré sa vyššie zmienené ustanovenia vzťahujú, bude poskytnutá potrebná zdravotná starostlivosť v štáte prijímajúcej strany preukázaním sa Európskym preukazom zdravotného poistenia. Ostatným účastníkom tohto programu, na ktorých sa nariadenia nevzťahujú, sa odporúča uzatvoriť komerčné poistenie, ak to vnútroštátne predpisy prijímajúcej krajiny neustanovujú inak. Prijímajúca strana informuje vysielajúcu stranu o podmienkach, ktoré sa na to vzťahujú ako súčasť akceptačného procesu pri výmenách v rámci tohto Programu.

2. Účasť na letných kurzoch podľa článku 5 sa bude uskutočňovať takto:
 - a) vysielajúca zmluvná strana uhradí cestovné náklady jej účastníkov do miesta pobytu a späť na začiatku a na konci letného kurzu;
 - b) prijímajúca zmluvná strana poskytne účastníkom bezplatné celodenné stravovanie a ubytovanie a uhradí cestovné náklady na území svojho štátu, ktoré vyplývajú z oficiálneho harmonogramu letného kurzu.
3. Výmeny lektorov podľa článku 6 sa budú uskutočňovať takto:
 - a) vysielanie lektorov a prijímanie lektorov sa uskutoční na začiatku akademického roka;
 - b) zmluvné strany si vymenia dokumentáciu nového lektora do 31. mája akademického roka, ktorý predchádza akademickému roku vyslania. Prijímajúca zmluvná strana potvrdí príchod nového lektora alebo predĺženie pôsobenia vyslaného lektora do 30. júna akademického roka, ktorý predchádza akademickému roku vyslania;
 - c) zmluvné strany si navzájom poskytnú písomné hodnotenie lektorov vždy po ukončení príslušného akademického roka alebo na vyžiadanie druhej zmluvnej strany;
 - d) lektori dodržiavajú počet hodín a pracovné povinnosti podľa študijného plánu, ktorý ustanovujú právne predpisy štátu prijímajúcej zmluvnej strany a vnútorné predpisy prijímajúcej vysokej školy, na ktorej sa vyslanie uskutočňuje;
 - e) vysielajúca zmluvná strana, v rámci svojich možností, poskytne lektorovi, ktorý je vysielaný do štátu druhej zmluvnej strany, učebné pomôcky a materiály potrebné k vyučovaniu v štáte prijímajúcej zmluvnej strany;
 - f) vysielajúca zmluvná strana určí spôsob dopravy a uhradí cestovné náklady vyslaného lektora do miesta pôsobenia a späť jedenkrát za akademický rok;
 - g) slovenská vysielajúca zmluvná strana uhradí náklady na prepravu batožiny vyslanému lektorovi slovenského jazyka a literatúry do 50 kg nadváhy, vrátane správnych poplatkov a poistného za batožinu pri nástupe a odchode z miesta pôsobenia a preukázateľné náklady vzniknuté s nástupom na zahraničné pracovisko, ako sú príslušné správne poplatky a lekárska prehliadka;
 - h) rumunská prijímajúca zmluvná strana zabezpečí vyslanému lektorovi slovenského jazyka a literatúry bezplatné ubytovanie v samostatnom zariadenom byte a uhradí náklady za kúrenie, elektrinu, vodu a plyn;
 - i) slovenská prijímajúca zmluvná strana poskytne vyslanému lektorovi rumunského jazyka a literatúry mesačnú finančnú kompenzáciu v určenej výške na ubytovanie v samostatnom zariadenom byte a úhradu nákladov za kúrenie, elektrinu, vodu a plyn;

- j) prijímajúca zmluvná strana zabezpečuje vyslanému lektorovi mesačný plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré upravujú plat vysokoškolských učiteľov v prijímajúcom zmluvnom štáte na obdobie dvanásť (12) mesiacov podľa platných platových taríf;
 - k) slovenská zmluvná strana poskytne vyslanému lektorovi slovenského jazyka a literatúry plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov, znížený o výšku platu, ktorý bol vyplatený prijímajúcou zmluvnou stranou.
4. Vyslania slovenských učiteľov podľa článku 7 písm. b) sa budú uskutočňovať takto:
- a) vysielanie a prijímanie učiteľov slovenského jazyka a akademických predmetov sa uskutoční na začiatku školského roka;
 - b) zmluvné strany si vymenia dokumentáciu nových učiteľov do 31. mája školského roka, ktorý predchádza školskému roku vyslania. Rumunská prijímajúca zmluvná strana potvrdí prijatie nového učiteľa/učiteľov alebo predĺženie pôsobenia už vyslaného učiteľa/učiteľov do 30. júna školského roka, ktorý predchádza školskému roku vyslania;
 - c) rumunská zmluvná strana poskytne slovenskej zmluvnej strane písomné hodnotenie učiteľov vždy po ukončení príslušného školského roka alebo na vyžiadanie druhej zmluvnej strany;
 - d) učitelia dodržiavajú počet hodín a pracovné povinnosti podľa učebných osnov, ktoré ustanovujú právne predpisy štátu rumunskej zmluvnej strany a vnútorné predpisy prijímajúcich základných a stredných škôl, kde budú učitelia vykonávať svoju činnosť;
 - e) slovenská zmluvná strana, v rámci svojich možností, poskytne vyslaným učiteľom učebné pomôcky a materiály potrebné na vykonávanie ich vyučovacej činnosti na základných a stredných školách s vyučovaním slovenského jazyka v Rumunsku;
 - f) rumunská zmluvná strana zabezpečí slovenským učiteľom bezplatné ubytovanie v samostatnom zariadení bytu a uhradí náklady za kúrenie, elektrinu, vodu a plyn;
 - g) slovenská zmluvná strana poskytne vyslaným slovenským učiteľom plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov a uhradí im:
 - 1. cestovné náklady do miesta pôsobenia a späť jedenkrát za školský rok;
 - 2. náklady na prepravu batožiny do 50 kg nadváhy, vrátane správnych poplatkov a poisťného za batožinu pri nástupe a odchode z miesta pôsobenia, ako aj preukázateľné náklady vzniknuté s nástupom na zahraničné pracovisko, ako sú príslušné správne poplatky a lekárska prehliadka;
 - 3. didaktické pomôcky.
5. Účasť rumunských učiteľov materských, základných a stredných škôl na odbornometodických kurzoch podľa článku 7 písm. c) sa bude uskutočňovať takto:
- a) slovenská zmluvná strana uhradí rumunským učiteľom náklady spojené s odbornometodickým kurzom a poskytne im bezplatné celodenné stravovanie a ubytovanie počas trvania kurzu;
 - b) cestovné náklady rumunských učiteľov do miesta pobytu a späť hradia materské, základné a stredné školy, z ktorých boli učitelia vyslaní.
6. Účasť rumunských žiakov na vzdelávacích podujatiach podľa článku 7 písm. d) sa bude uskutočňovať takto:
- a) rumunská zmluvná strana:

1. predloží slovenskej zmluvnej strane zoznam účastníkov najneskôr jeden (1) mesiac pred samotným začatím pobytu;
 2. uhradí účastníkom cestovné náklady do miesta pobytu a späť.
- b) slovenská zmluvná strana poskytne účastníkom bezplatné celodenné stravovanie a ubytovanie počas trvania pobytu a uhradí náklady spojené s vyučovacou a mimovyučovacou činnosťou a cestovné náklady na území svojho štátu, ktoré vyplývajú z harmonogramu výmenného pobytu.

Článok 9

1. Za účelom implementácie ustanovení tohto Programu budú všetky osoby, ktoré sú nominované zmluvnými stranami v rámci tohto Programu, poskytovať osobné údaje v súlade so zákonnými ustanoveniami, vrátane výslovného súhlasu so spracovaním týchto údajov.
2. Osoby nominované slovenskou zmluvnou stranou - študenti vysokých škôl študijných programov 1. stupňa, 2. stupňa, spojeného 1. a 2. stupňa, 3. stupňa, vysokoškolskí učitelia, výskumní a umeleckí pracovníci, lektori slovenského jazyka a literatúry a učitelia slovenského jazyka a akademických predmetov, poskytnú Ministerstvu školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky, v súlade s platnou legislatívou, nasledujúce osobné údaje:
 - a) meno a priezvisko, rodné priezvisko, akademický titul, fotografia, dátum narodenia, štát a miesto narodenia, štátne občianstvo, trvalý pobyt, kontaktná adresa, kontaktné telefónne číslo, adresa elektronickej pošty, status žiadateľa (študent alebo zamestnanec), forma štúdia alebo forma zamestnania, najvyššie dosiahnuté vzdelanie, priebeh predchádzajúcich zamestnaní, zoznam publikácií, podpis;
 - b) ak ide o lektorov slovenského jazyka a literatúry a učiteľov slovenského jazyka a akademických predmetov aj rodinný stav, meno a priezvisko manžela alebo manželky, mená a priezviská detí, číslo občianskeho preukazu, národnosť, rodné číslo.
3. Za účelom implementácie ustanovení tohto Programu Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky predloží, v súlade s platnou legislatívou, Ministerstvu školstva Rumunska osobné údaje uvedené v článku 9, bod 2. a v prípade potreby aj iné osobné údaje.
4. Osoby nominované rumunskou zmluvnou stranou - študenti študijných programov 1. stupňa, 2. stupňa, spojeného 1. a 2. stupňa, 3. stupňa, vysokoškolskí učitelia, výskumní a umeleckí pracovníci, lektori rumunského jazyka a literatúry a žiaci, učitelia a sprevádzajúci pedagógovia (účastníci vzdelávacích podujatí v Slovenskej republike), poskytnú inštitúciám, ktoré sú podriadené Ministerstvu školstva Rumunska a zodpovedné za vykonávanie niektorých ustanovení tohto Programu, v súlade s platnou legislatívou, nasledujúce osobné údaje:
 - a) meno, stredné meno a priezvisko, akademický titul, fotografia, pohlavie, dátum narodenia, štát a miesto narodenia, trvalý pobyt, kontaktná adresa, kontaktné telefónne číslo, adresa elektronickej pošty, osobné údaje kontaktnej osoby v prípade nehody (meno a adresa, telefón, adresa elektronickej pošty), súčasná pozícia, najvyššie dosiahnuté vzdelanie, štátne občianstvo, priebeh predchádzajúcich zamestnaní, zoznam publikácií, podpis;

- b) ak ide o vyslaných lektorov rumunského jazyka a literatúry vyžaduje sa aj kópia pasu alebo občianskeho preukazu;
- c) ak ide o žiakov, učiteľov a sprevádzajúcich pedagógov (účastníci krajských vzdelávacích podujatí v Slovenskej republike), okrem osobných údajov uvedených v písm. a), aj číslo občianskeho preukazu alebo číslo pasu, kód štipendia, osobné údaje rodičov/zákonného zástupcu (meno, priezvisko, akademický titul, telefónne číslo, adresa elektronickej pošty) a súhlas rodičov/zákonného zástupcu s vycestovaním neplnoletých žiakov na Slovensko. V závislosti od typu vzdelávacích podujatí, organizovaných Slovenskou zmluvnou stranou, môžu byť vyžiadané doplnujúce informácie, ako napríklad výška, váha a dĺžka chodidla.
5. Za účelom implementácie ustanovení tohto Programu Ministerstvo školstva Rumunska, prostredníctvom príslušných národných inštitúcií, zodpovedných za vykonávanie niektorých ustanovení tohto Programu, predloží v súlade s platnou legislatívou Ministerstvu školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky osobné údaje uvedené v článku 9, bod 4. a v prípade potreby aj iné osobné údaje.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú dodržiavať Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a zabezpečiť dôvernosť a bezpečnosť poskytovaných údajov.

Článok 10

1. Tento Program nadobúda platnosť dňom podpisu a jeho platnosť končí 31. decembra 2028.
2. Tento Program môže byť menený a dopĺňovaný na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou a sú neoddeliteľnou súčasťou tohto Programu.
3. Každá zo zmluvných strán môže písomne vypovedať tento Program. Platnosť Programu skončí šesť (6) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia výpovede druhej zmluvnej strane.
4. Závazky už plnené, ale k dátumu skončenia platnosti tohto Programu ešte neukončené, sa budú riadiť jeho ustanoveniami až do úplného splnenia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Dané v Bukurešti dňa **26. januára 2024** v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom jazyku, rumunskom jazyku a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Juraj Blanár, v.r.
minister zahraničných vecí
a európskych záležitostí

**Za Ministerstvo školstva, vedy,
výskumu a športu
Slovenskej republiky**

Luminița Odobescu, v.r.
ministerka zahraničných vecí

**Za Ministerstvo školstva
Rumunska**